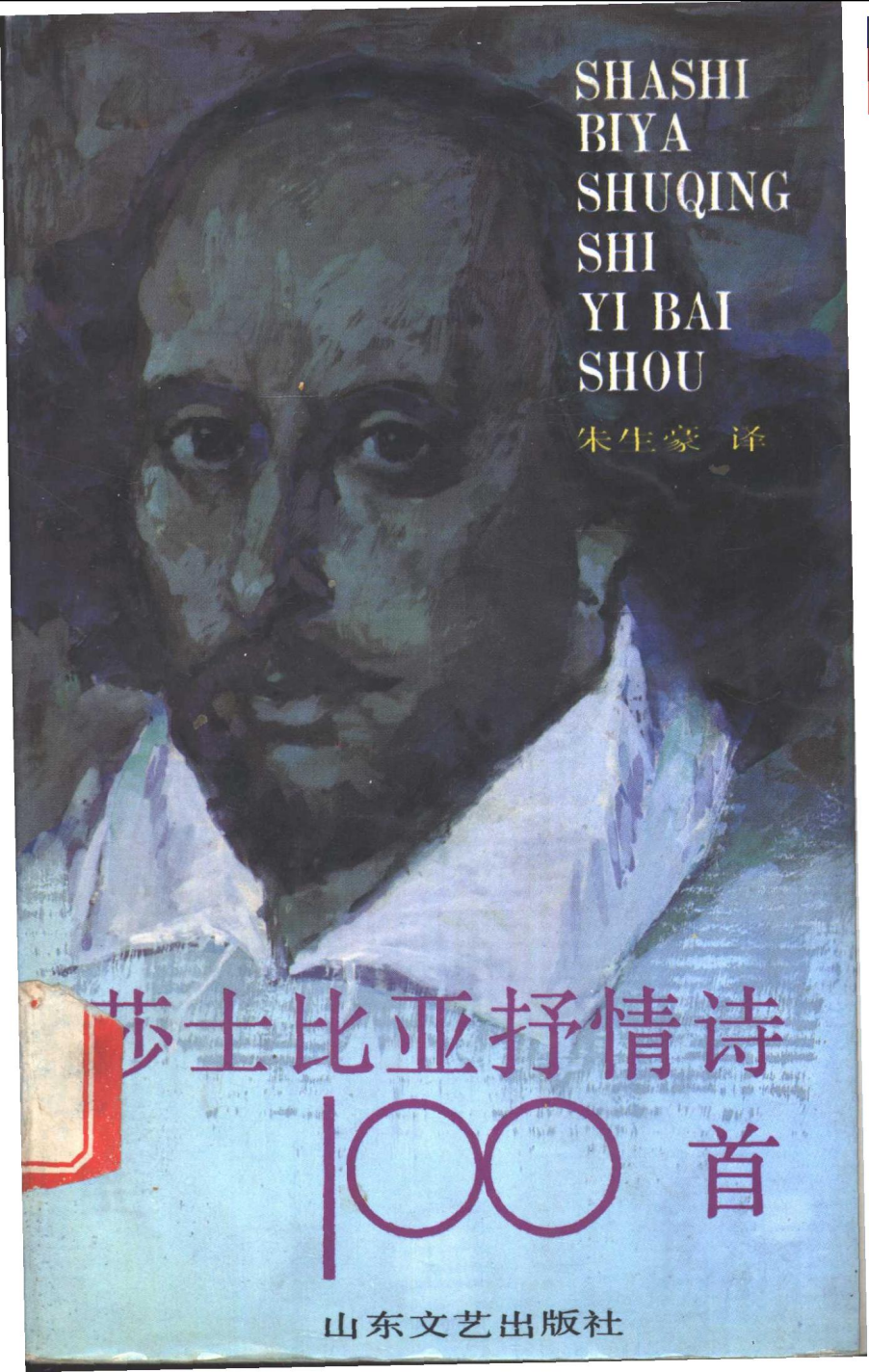




SHASHI  
BIYA  
SHUQING  
SHI  
YI BAI  
SHOU

朱生豪 译

莎士比亚抒情诗  
100 首

山东文艺出版社

9224024



9224024

I 561.23  
660

# 莎士比亚抒情诗 100 首

朱生豪 译



# 鲁新登字第3号

## 内 容 介 绍

莎士比亚是英国文艺复兴时期最伟大的戏剧家和诗人，他的作品被视为人类文化史上最优秀的文化遗产，令时人击节激赏，令后人流连不已。本书从莎士比亚戏剧中精选出100首抒情诗，是莎士比亚的名言名句精选，富有哲理，充满了激情，为每代人所传颂。

世界著名诗人抒情诗精粹丛书

### 莎士比亚抒情诗100首

朱生豪 译

出版者：山东文艺出版社

（济南经九路胜利大街）

发行者：山东文艺出版社发行部

电话615710

印刷者：山东新华印刷厂

\*

787×1092毫米36开本 4 $\frac{2}{9}$ 印张 2插页

1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷

印数1—20,000

ISBN 7-5329-0816-X

I·735

定价2.30元

## 目 录

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 美丽的太阳.....        | ( 1 ) |
| 恋爱的使者.....        | ( 3 ) |
| 成全恋爱的黑夜.....      | ( 4 ) |
| 今天晚上的密约.....      | ( 7 ) |
| 称她一声我的人.....      | ( 8 ) |
| 我懂得你的眼光.....      | ( 9 ) |
| 我会像一道耐心的轻流一样..... | (10)  |
| 真心的恋人.....        | (11)  |
| 我的爱.....          | (12)  |
| 我有了这样一宗珍宝.....    | (13)  |
| 奇怪的梦.....         | (14)  |
| 我给你的越多.....       | (15)  |
| 我就靠着它活命.....      | (16)  |
| 来得太迟的爱情.....      | (17)  |
| 并不喜爱这一种爱情.....    | (18)  |
| 自爱的女郎.....        | (19)  |
| 女人的心.....         | (20)  |

|                  |      |
|------------------|------|
| 她不愿意.....        | (21) |
| 年轻人的爱情.....      | (22) |
| 假如音乐是爱情的粮食.....  | (24) |
| 只要不嫁给他.....      | (26) |
| 我的爱是没有希望的徒劳..... | (27) |
| 夜莺与云雀.....       | (28) |
| 决不放弃.....        | (32) |
| 痴心的留恋.....       | (35) |

|                   |      |
|-------------------|------|
| 无瑕的名誉.....        | (38) |
| 充实的思想.....        | (39) |
| 永远不会.....         | (40) |
| 有了才华智慧.....       | (41) |
| 有一颗美好的灵魂.....     | (42) |
| 你因为.....          | (43) |
| 谁也不能把它瓜分.....     | (44) |
| 我可以预言.....        | (45) |
| 那么，我们何必需要朋友呢..... | (46) |
| 你就是我选中的.....      | (47) |
| 上天为我作证.....       | (49) |
| 决不泄漏.....         | (51) |
| 决不袖手闲坐.....       | (52) |
| 虚名是一个下贱的奴隶.....   | (53) |
| 不能容忍耻辱.....       | (54) |

|                |      |
|----------------|------|
| 心上的瑕疵·····     | (55) |
| 失去了归宿·····     | (56) |
| 我的心情·····      | (58) |
| 我完全知道·····     | (59) |
| 享受着爱和荣誉的人····· | (60) |
| 我要留在这儿·····    | (61) |
| 我摘下了蔷薇·····    | (63) |
| 从这一刻起·····     | (66) |
| 啊！复仇·····      | (67) |
| 我没有路·····      | (69) |
| 为什么要怨恨天地·····  | (70) |

|                 |      |
|-----------------|------|
| 人生就像·····       | (72) |
| 请忍耐片时·····      | (73) |
| 真正的伟大·····      | (74) |
| 生存还是毁灭·····     | (76) |
| 勇士一生·····       | (78) |
| 随它去·····        | (79) |
| 悲哀在我的心中·····    | (80) |
| 日月照临的所在·····    | (81) |
| 安慰是在天上·····     | (83) |
| 一个人的结局·····     | (84) |
| 全都是些傻子的行为·····  | (85) |
| 跟我拥抱的空虚的气流····· | (86) |

|                    |       |
|--------------------|-------|
| 活果然好，死也无所惶虑·····   | (87)  |
| 再会吧，国王·····        | (90)  |
| 戴王冠的头是不能安于枕席的····· | (93)  |
| 不过是这么一回事·····      | (95)  |
| 欺人的希望·····         | (96)  |
| 因为我从前太自由了·····     | (97)  |
| 不怕我们的武器不犀利·····    | (98)  |
| 命运是一个很好的女神·····    | (99)  |
| 要是可以展读命运的秘籍·····   | (100) |
| 近似的猜测·····         | (101) |
| 把镜子给我·····         | (102) |
| 在这样的一个夜里·····      | (104) |
| 美满的想象·····         | (106) |
| 不知为了什么缘故·····      | (107) |
| 青春越是浪费·····        | (109) |
| 狂暴的快乐·····         | (110) |
| 无名的悲哀·····         | (111) |

|            |       |
|------------|-------|
| 将来要听·····  | (112) |
| 这样预言·····  | (113) |
| 这样的誓·····  | (114) |
| 我讨厌·····   | (115) |
| 她却会·····   | (117) |
| 你有眼睛吗····· | (118) |

|                  |       |
|------------------|-------|
| 你的行为 .....       | (120) |
| 你的价值 .....       | (121) |
| 不要自己安慰自己 .....   | (122) |
| 救救我，天使们 .....    | (123) |
| 吹吧，风啊 .....      | (125) |
| 这太卑劣了 .....      | (126) |
| 你们这群口头的朋友 .....  | (128) |
| 伟大的神灵 .....      | (130) |
| 给我一些树根充饥吧 .....  | (131) |
| 你万物之母啊 .....     | (133) |
| 化育万物的太阳啊 .....   | (135) |
| 我不能祈祷 .....      | (137) |
| 谬误的野心 .....      | (139) |
| 再看看你的脸吧 .....    | (140) |
| 自信是人类最大的仇敌 ..... | (141) |
| 后记 .....         | (142) |

## 美丽的太阳<sup>①</sup>

起来吧，美丽的太阳！  
赶走那妒忌的月亮，  
她因为她的女弟子比她美得多，  
已经气得面色惨白了。  
既然她这样妒忌着你，  
你不要忠于她吧；  
脱下她给你的这一身  
惨绿色的贞女的道服，  
它是只配给愚人穿的。  
那是我的意中人，  
啊！那是我的爱；  
唉，但愿她知道我在爱着她！  
她欲言又止，  
可是她的眼睛  
已经道出了她的心事。

---

① 据《罗密欧与朱丽叶》整理。

待我去回答她吧，  
不，我不要大卤莽，  
她不是对我说话。  
天上两颗最灿烂的星，  
因为有事他去，  
请求她的眼睛替代它们在空中闪耀。  
要是她的眼睛变成了天上的星，  
天上的星变成了她的眼睛，  
哪便怎样呢？  
她脸上的光辉会掩盖了星星的明亮，  
正像灯光在朝阳下黯然失色一样。  
在天上的她的眼睛，  
会在太空中大放光明，  
使鸟儿误认为黑夜已经过去  
而唱出它们的歌声。  
瞧！她用纤手托住了脸，  
那姿态多么美妙！  
啊，但要我是那一只手上的手套，  
好让我亲一亲她脸上的芳泽！

## 恋爱的使者<sup>①</sup>

恋爱的使者应当是思想，  
因为它比驱散山坡上的阴影的  
太阳光还要快十倍；  
所以维纳斯的云车是用白鸽驾驶的，  
所以凌风而飞的丘比特生着翅膀。  
现在太阳已经升上中天，  
从九点钟到十二点钟是个很长的钟点，  
可是她还没有回来。  
要是她是个有感情、有温暖的  
青春的血液的人，  
她的行为一定会像球儿一样敏捷。  
我要用一句话就可以把她抛到  
我的心爱的情人那里，  
他也可以用一句话把她抛回到  
我这里。

---

①据《罗密欧与朱丽叶》整理。

## 成全恋爱的黑夜<sup>①</sup>

快快跑过去吧，  
踏着火云的骏马，  
把太阳拖回到它的安息的存在，  
但愿驾车的法厄司<sup>②</sup>鞭策你们  
飞驰到西方，  
让阴沉的暮夜赶快降临。  
展开你密密的帷幕吧，  
成全恋爱的黑夜！  
遮住夜行人的眼睛，  
让罗密欧悄悄地投入我的怀抱里，  
不被人家看见也不被人谈论。  
恋人们可以在他们自身美貌的光辉里  
互相缱绻，  
即使恋爱是盲目的，

---

①据《罗密欧与朱丽叶》整理。

②日神的儿子，曾为其父驾车。

那也正好和黑夜相称。  
来吧，你漫长的夜，  
你朴素的黑衣妇人，  
教会我怎样在一场全胜的赌博中失败，  
把各人纯洁的童贞互为赌注。  
用你黑色的罩巾遮住我脸上羞怯的红潮，  
等我深藏内心的爱情慢慢胆大起来，  
不要因为在行动上流动真情而惭愧。  
来吧，黑夜！  
来吧，罗密欧！  
来吧，你黑夜中的白昼！  
因为你将要睡在黑夜的翼上，  
比乌鸦背上的新雪还要皎白。  
来吧，柔和的黑夜！  
来吧，可爱的黑颜的夜，  
把我的罗密欧给我！  
等他死了以后，  
你再把 he 带去，  
分散成无数的星星，  
把天空装饰得如此美丽，  
使全世界都恋爱着黑夜，  
不再崇拜盲目的太阳。  
啊！我已经买下了一所恋爱的华夏，  
可是它还不曾属我所有；

虽然我已经把自己出卖，  
可是还没有被领主领去。  
这日子长得真令人厌烦，  
正像一个做好了新衣服的小孩，  
在节日的前夜焦躁地等着天明一样。

## 今天晚上的密约<sup>①</sup>

好，别再起誓啦。  
我虽然喜欢你，  
却不喜欢今天晚上的密约，  
它太仓促、太轻率、  
太出人意外了，  
正像一闪电光，  
等不及人家开一声口，  
已经消隐了下去。  
好人，再会吧！  
这一朵爱的蓓蕾，  
靠着夏天温风的吹拂，  
也许会在下次相见的时候，  
开出鲜艳的花来。  
晚安，晚安！  
但愿恬静的安息  
同样降临到你我两人的头上。

---

① 据《罗密欧与朱丽叶》整理。

## 称她一声我的人<sup>①</sup>

无论将来会发生什么悲哀的后果，  
都抵不过这短短一分钟的快乐。  
不管侵蚀爱情的死亡怎样伸展它的魔爪，  
只要你用神圣的语言，  
把我们的灵魂结为一起，  
让我能够称她一声我的人，  
我也就不再有什么遗恨了。

---

<sup>①</sup>据《罗密欧与朱丽叶》整理。

## 我懂得你的眼光<sup>①</sup>

我懂得你的眼光，  
从这一双泛滥的天体中倾注下来的  
美妙的威尔士的语言，  
我能够完全懂得它的意思，  
倘不是为了怕人笑话，  
我也要用同样的语言回答你。  
我懂得你的吻，  
你也懂得我的吻，  
那是一场感情的辩论。  
可是爱人，  
我一定要做一个发愤的学生，  
直到我学会你的语言，  
因为你的妙舌使威尔士语仿佛就像  
一位美貌的女王在夏日的园亭里弹弄丝弦，  
用抑扬婉转的音调，  
歌唱着辞藻雅丽的小曲一般美妙动听。

---

①据《亨利四世上篇》整理。